EC[H]OS

Centre Dramatique National
Toulouse Occitanie

Direction ***Galin Stoev***

D'après *La Réunification des deux Corées* *de* Joël Pommerat *et autres textes*

Conception, dramaturgie et mise en scène Millaray Lobos García

Création Novembre 2020 à Toulouse

En tournée de novembre 2020 à janvier 2021

ThéâtredelaCité

EC[H]OS

D'après *La Réunification des deux Corées* *de* Joël Pommerat *et autres textes*
Mise en scène Millaray Lobos García
Avec Sélène Assaf, Thomas Bellein, Adrien Guitton, Christophe Grégoire, Paloma Toral et Gaëtan Vettier
Assistanat à la mise en scène David Charier
Son et musique Gonzalo Ramos
Photo et vidéo Josefina Perez
Réalisation du décor dans les Ateliers du ThéâtredelaCité *sous la direction de* Claude Gaillard
Réalisation des costumes dans les Ateliers du ThéâtredelaCité *sous la direction de* Nathalie Trouvé

CRÉATION NOVEMBRE 2020

Au ThéâtredelaCité – CDN Toulouse Occitanie

Production ThéâtredelaCité – CDN Toulouse Occitanie, Académie Nomade
Coproduction Comédie de Caen – CDN de Normandie

Avec les soutiens de Ministerio de las Culturas y las Artes-Chile, Instituto Chileno Francés de Cultura, Teatro Nacional Chileno, Teatro la Memoria

© Josefina Pérez

Aucun langage normatif ne peut toucher la profondeur de notre expérience du monde, de nos sentiments et des variations de notre imaginaire.

Marie-José Mondzain

NOTE D'INTENTION

Projet de création et de recherche avec des escales de travail au Chili et en France, le geste premier de ces *EC[H]OS* aura été, pour son autrice, le besoin de tisser à travers la pratique théâtrale, des liens entre des territoires et des langues, de partager un espace de traduction(s) et de voyage(s) au sens large: voyage de formes, voyage de paroles, traductions des autres en nous ou de nous-mêmes à travers les autres.

La rencontre entre ces préoccupations générales et le texte de Joël Pommerat a créé un espace d'exploration scénique à la fois chambre de résonances entre certains des tableaux de la pièce originale et questions philosophiques et humaines plus larges. D'où viennent nos paroles ? Nous appartiennent-elles vraiment ? Nous disent-elles vraiment ? Qu'est-ce qu'on communique véritablement lorsqu'on veut transmettre nos émotions et nos désirs ? Le singulier en nous, existe-t-il avant notre rencontre avec les autres ?

HISTOIRE ET GEOGRAPHIE DU PROJET

Né de ce premier désir de mobiliser depuis le théâtre la notion de *traduction* et de la déplier à travers l'étude pratique du texte de Joël Pommerat, le projet aura connu un parcours fait d'escales de nature diverse (laboratoires, workshops, lectures), dans les deux pays et avec des actrices et des acteurs aux accents variés. Ces escales auront rythmé un voyage fait de rencontres, bifurcations, pauses et accélérations, depuis la première lettre écrite à Joël Pommerat jusqu'aux laboratoires de création menés à Santiago, à Caen ou à Toulouse.

2018
– Résidence de création et ouverture publique / Espacio Checoeslovaquia, Santiago
– Lecture en ouverture publique / Festival Encuentro de Dramaturgia Europea, Santiago
– Laboratoire de création en différentes langues / Comédie de Caen, CDN de Normandie

2019
– Résidence courte / Teatro la Memoria, Santiago
– Ouverture publique / Festival Santiago Off, Sala Gam
– Workshop de création / TheatredelaCité, CDN Toulouse Occitanie

Laboratoire de création à la Comédie de Caen © Josefina Pérez

LES FONDEMENTS

Nous lisons tout le monde. Nous lisons pour comprendre et commencer à comprendre. Nous sommes tous traducteurs de notre monde intérieur et interprètes du monde extérieur, mais la frontière entre ces dedans et ces dehors, entre ce que nous croyons être nos convictions et ce qui émerge en nous - malgré nous - à travers nos interactions, est-elle si nette ? Sommes-nous certains de connaître ce qui parle en nous ? Comment nos voix, nos corps traduisent-ils ce qui résonne en nous au-delà de nous-mêmes? Comment les situations auxquelles nous sommes confrontés façonnent notre manière d'être au monde ?

Dans un contexte saturé de positionnements moraux, opinions, obsédé par la construction de soi et la distinction individuelle, ce travail s'intéresse aux régions moins définies, là où semblent se dissoudre les frontières entre notre identité propre et notre appartenance à un réseau de connexions mystérieuses - joyeuses ou tragiques - qui nous lient les uns aux autres et qui déterminent, malgré nous, nos actes, nos paroles et le devenir de nos relations.

Inspiré de la pièce de Joël Pommerat *La Réunification des deux Corées* et nourri de résonances qui semblent déplier les questions évoquées, le projet *EC[H]OS* propose ainsi une expérience de théâtre où certains des enjeux de la pièce originale - l'ambivalence morale, la communication entre les êtres, les fantômes et fantasmes qui nourrissent ou détruisent nos relations - se voient amplifiées par un traitement qui l'ouvre à une réflexion plus large sur nos tentatives relationnelles.

Différentes formes de rencontres, dans les scènes et entre les scènes, entre des êtres et des formes, nous invitent ainsi à accompagner un voyage entre des lieux qui n'existent pas mais qui peuplent pourtant si fortement nos imaginaires et paysages intérieurs.

Traduire l'autre, se traduire soi-même à travers les autres, se découvrir autre à travers eux, faire place au déplacement de soi pour entrer dans un monde de relations. Dans cette proposition, le mot *traduire* ne veut pas dire chercher des équivalences, mais créer des possibilités de réinvention grâce aux déplacements de perspectives.

Traduire, c'est aussi et toujours interpréter ; et interpréter, découvrir dans ce qui existe une nouvelle vie.

Ce travail d'interprétation accorde aussi une place fondamentale à la pratique des actrices et acteurs, à cet exercice noble et insensé qui consiste justement à accueillir sa propre étrangeté, à se laisser porter et transformer par les mots des autres jusqu'au point d'une possible disparition.

UNE DRAMATURGIE MIXTE ET POLYPHONIQUE

Si *La Réunification des deux Corées* nous plonge, à travers une vingtaine de tableaux indépendants, dans les délicates difficultés des rapports humains -Comment nous comprendre, comment nous exprimer "vraiment", comment dire qu'on s'aime ? Qu'est-ce qu'aimer?- *EC[H]OS* prend comme point de départ certains de ces tableaux pour les déployer en explorant autant les enjeux dramatiques qu'ils recèlent, que les lignes de fuite qu'ils proposent et en créant ainsi un jeu de correspondances entre eux ou avec d'autres inspirations littéraires et philosophiques.

Cette dramaturgie par résonances procède d'une première opération de traduction de la pièce de Joël Pommerat en espagnol pour des étapes de recherche au Chili, des traductions dans d'autres langues avec des acteurs de nationalités différentes, et d'une autre forme de traduction qui est sa mise en dialogue avec les inspirations, plumes et auteur.e.s venu.e.s d'ailleurs qui accompagnent la pensée de l'artiste qui a créé ce projet.

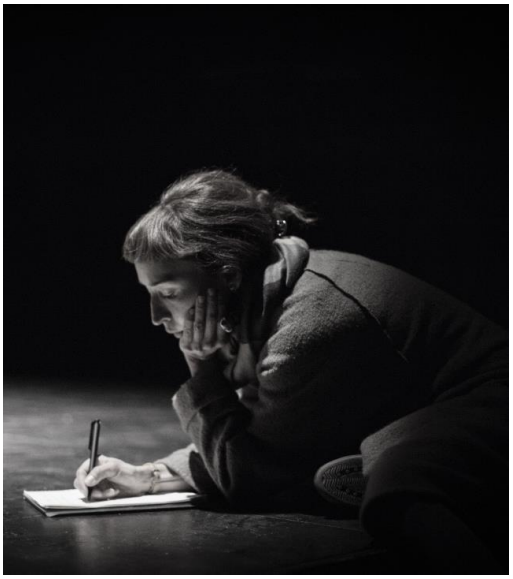
De traductions en résonances, le travail a ainsi rencontré des sujets apparemment éloignés de la pièce mais qui, en même temps, permettent de l'ouvrir ailleurs, de l'observer à travers d'autres prismes: Celui de l'identité comme un espace plastique, de la parole prise comme un échec ou, au contraire, force transformatrice, l'effort de vérité comme inépuisable, le mal fait aux autres comme une conséquence du bien voulu ou la relation comme seule réalité commune possible entre les êtres.

Quel déplacement puis-je faire pour sortir du malentendu et essayer de comprendre ce que l'autre me propose ? Il y a-t-il autre chose qui circule entre nous "en plus de tout le reste" ?

Loin d'affirmer des positions quant a ce qui fait la vérité de l'humain ou la constitution des sujets, *EC[H]OS* est, d'une certaine manière, un exercice d'interprétation de *La Réunification des deux Corées* qui tente d'accueillir le texte de Joël Pommerat, de le faire germer sur d'autres territoires et de le traduire à travers d'autres voix.

BIOGRAPHIE

Millaray Lobos García
Metteure en scène



Formée à l'Université du Chili puis boursière au Conservatoire national supérieur d'art dramatique, millaray est comédienne, chercheuse, metteure en scène et enseignante.
Curieuse de différents savoirs, en parallèle de son exercice d'actrice elle créé en 2012 Académie Nomade, laboratoire qui croise réflexion philosophique et pratique théâtrale entre le Chili et la France.

Entre les deux pays, elle multiplie les complicités avec des metteurs en scène tels que Galin Stoev, Eric Lacascade, Alfredo Castro, Jaques Nichet ou Cristián Plana et développe un travail de dramaturge avec le chorégraphe Mathieu Guilhaumon.

Enseignante aux Universités et intervenante auprès des Ecoles de Théâtre, elle fait aussi partie du groupe de réflexion philosophique Cuerpo-en-acto et participe régulièrement des colloques en Sciences Humaines. Avec une suite de séminaires sur la notion de Résonance et une Ethique du sensible, sa pensée de l'acteur-actrice comme Interface Sensible pourrait résumer l'essentiel de ses sujets de recherche.

Dernières Créations
2012 Création d'Académie Nomade, dispositif de recherche théâtrale entre la France et le Chili
2013 Podcast-traducciones radiales – Musée des Beaux-Arts de Santiago
2014-2015 *Encuentro, traducción y entre, del gesto teatral como esporoforo* – Théâtre National de Bretagne, Centre Européen Théâtral et Chorégraphique ; Teatro Universidad de Chile
2016 *Duo, bosquejos de creación* – Ballet Nacional Chileno
2017 *Bodas* – Teatro Municipal y Opera de Santiago
2018 *Giselle, contrapunto y revisita* – Ballet Nacional Chileno - Prix meilleur spectacle Danse 2018/ Chili
Primera Melancolía – Teatro Universidad Mayor de Santiago
Sueño de una noche de verano – Teatro Municipal de Santiago

CALENDRIER

Novembre 2020 – ThéâtredelaCité, CDN Toulouse Occitanie
En cours : Comédie de Caen, Comédie de Saint-Etienne, l'Astrada à Marciac…

CONDITIONS

Montage à J-1

Jauge 400 personnes maximum

11 personnes en tournée :

– 6 comédien.ne.s

– 3 technicien.ne.s

– 1 metteuse en scène

– 1 assistante à la mise en scène / chargé de production

CONTACTS

Sophie Cabrit *directrice de production*
s.cabrit@theatre-cite.com / +33 (0)6 83 87 01 09

David Charier *chargé de production*
davidgaetan.charier@gmail.com / +33 (0)6 48 55 57 16

www.theatre-cite.com